

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 140.

Vydána dne 31. prosince 1924.

Obsah: (313. a 314.) 313. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost provisorní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a královstvím Dánským — 314. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o prodloužení prozatímní úpravy obchodních styků mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými, sjednaná 5. prosince 1924.

313.

Vládní vyhláška

ze dne 23. prosince 1924,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost provisorní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a královstvím Dánským.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. ledna 1925 připojená prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a královstvím Dánským, sjednaná v Praze dne 18. prosince 1924.

Švehla v. r.

(Překlad.)

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays et de continuer sur la même base que jusqu'ici les négociations qui ont eu lieu en vue de la conclusion d'un traité de commerce définitif entre le Royaume de Danemark et la République Tchecoslovaque et les faire aboutir, le plus tôt possible, à une solution satisfaisante pour les deux Parties, j'ai l'honneur, dûment autorisé, de faire savoir à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion d'un tel traité définitif, à condition de réciprocité, les ressortissants et les sociétés de caractère économique, les agents et voyageurs de commerce tchecoslovaques, munis d'une carte de légitimation dûment délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, ainsi que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la République Tchecoslovaque et les échantillons des voyageurs de commerce, jouiront inconditionnellement sur le territoire danois d'un traitement à tous les égards aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et aux produits naturels ou fabriqués de la nation la plus favorisée. Ce traitement est accordé notamment dans tout ce qui concerne les opérations

Pane ministře,

projevuje živé přání podporovati a rozvíjeti hospodářské styky mezi oběma našemi zeměmi, jakož i pokračovati na stejném základě jako doposud v jednáních, jež se konala k cíli uzavření definitivní obchodní smlouvy mezi královstvím Dánským a republikou Československou, a dovršiti je co nejdříve řešením pro obě strany uspokojivým, mám čest oznámiti Vám, jsa k tomu náležitě zmocněn, že do uzavření takové definitivní smlouvy budou s podmínkou vzájemnosti příslušníci a společnosti povahy hospodářské, jednatelé a obchodní cestující českoslovenští, mající legitimaci řádně vystavenou příslušnými úřady své země, jakož i plodiny nebo výrobky pocházející a přicházející z republiky Československé a vzorky obchodních cestujících požívati bezpodmínečně na území dánském zacházení ve všech ohledech stejně příznivého, jako se poskytuje příslušníkům, společnostem, plodinám a výrobkům státu požívajícího nejvyšších výhod. Toto zacházení přiznává se zejména ve všem, co se týká obchodní činnosti československých příslušníků a společností povahy hospodářské, jejich usazování na území dánském, práva nabývatí a držeti tam majetek jakéhokoliv druhu, obchodovati tam, provozovati tam živnosti

commerciales des ressortissants et sociétés de caractère économique tchécoslovaque, leur accès à s'établir sur le territoire danois, le droit d'y acquérir, d'y posséder toute sorte de propriété, d'y faire le commerce, d'y exercer l'industrie et toute autre profession, étant entendu que l'admission de toutes ces sociétés sur le territoire de l'autre Partie reste toujours subordonnée aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur dans le Pays respectif. Au sujet des impôts et taxes de quelque nature qu'ils soient, les ressortissants tchécoslovaques ne seront assujettis aux autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans tous ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et les formalités douanières, le transit, ainsi qu'en matière de régime de contrôle des importations et exportations de sorte que toute levée de prohibition ou de restriction d'importation et d'exportation accordée même à titre temporaire au profit des produits d'une puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque, sous réserve des prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées pour des raisons de sécurité publique, de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes utiles, ainsi que pour les marchandises faisant objet d'un monopole d'Etat.

Jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, prévu ci-dessus, qui devra assurer d'une façon satisfaisante l'échange de marchandises réciproque, un traitement bienveillant sera accordé de la part du Royaume de Danemark, en ce qui concerne l'octroi de permission d'importation dans le Royaume de Danemark pour les produits tchécoslovaques.

Les navires tchécoslovaques jouiront dans les ports danois et sur les cours d'eau du Royaume de Danemark d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux navires de la nation la plus favorisée, toutefois, sous réserve du droit de faire le cabotage.

Sur les chemins de fer, les marchandises tchécoslovaques jouiront, en ce qui concerne l'expédition et tous les frais de transport, du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

La République Tchécoslovaque ne pourra, par suite des dispositions précitées, réclamer

a jakékoliv jiné povolání, při čemž se rozumí, že připuštění všech těchto společností na území druhé strany zůstává vždy podřízeno zákonům a předpisům, jež jsou nebo budou v dotyčné zemi v platnosti. Pokud jde o daně a poplatky jakéhokoliv druhu, nebudou příslušníci českoslovenští podrobeni jiným nebo vyšším dávám než těm, jež se vybírají nebo budou vybíratí od příslušníků domácích.

Zacházení podle zásady nejvyšších výhod přiznává se ve všem, co se týká cel dovozních a vývozních i celních formalit a transitu, jakož i v oboru povolovacího řízení při dovozu i vývozu tak, že každé zrušení zákazu nebo omezení dovozu a vývozu, poskytnuté, byť dočasně, ve prospěch zboží třetí mocnosti, bude se vztahovati ihned a bezpodmínečně na totéž nebo podobné zboží pocházející a přicházející z republiky Československé, s výhradou zákazů nebo omezení zachovaných nebo uložených z důvodů veřejné bezpečnosti, z důvodů zdravotních, nebo na ochranu proti nákazám zvířecím nebo rostlinným, jakož i pro zboží, jež jest předmětem státního monopolu.

Až do uzavření shora zmíněné definitivní obchodní smlouvy, jež má uspokojivě zajistiti vzájemnou výměnu zboží, poskytne království Dánské československému zboží blahovlnné zacházení, pokud jde o udělování povolení k dovozu do království Dánského.

Československé lodi budou požívati v přístavech a na vodních tocích dánských zacházení, jež nebude méně příznivé než to, jež se poskytuje nebo poskytne lodím státu požívajícího nejvyšších výhod, avšak s výhradou práva provozovati plavbu pobřežní.

Na železnicích bude zboží československé požívati ve všem, co se týká přepravy a všech poplatků přepravních, zacházení používaného na stát požívající nejvyšších výhod.

Republika Československá nebude moci v důsledku ustanovení předcházejících poža-

les faveurs que le Royaume de Danemark a accordées ou accordera à l'avenir à la Norvège ou à la Suède ou aux deux Pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

Le Royaume de Danemark n'invoquera pas, par suite des dispositions précitées, les avantages de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par la République Tchécoslovaque avec l'Autriche ou avec la Hongrie, conformément aux clauses économiques des Traités de Paix avec l'Autriche et la Hongrie, pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance de ces pays.

Le Royaume de Danemark ne pourra exiger les faveurs relatives au commerce, au trafic et aux communications de frontière qui, pour des raisons locales, seraient accordées aux Etats limitrophes dans les zones frontières.

Le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque s'accordent mutuellement le droit de nommer les consuls et agents consulaires sur le territoire de l'autre Pays, étant entendu que ces fonctionnaires jouiront des mêmes privilèges, droits et immunités que les consuls et agents consulaires de la nation la plus favorisée.

Les dispositions ci-dessus ne seront pas appliquées au Groenland.

Il est convenu que des négociations en vue de la conclusion d'arrangements spéciaux concernant certaines questions de la politique sociale ainsi que le traitement réciproque des ressortissants en matière de service militaire seront entamées le plus tôt possible.

L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur le quinzième jour à partir de la date de la présente note et continuera ses effets jusqu'à ce que les dispositions y convenues soient rendues superflues par le susdit traité définitif, ou jusqu'au 30 avril 1925. Avant cette époque, chacune des deux Parties pourra cesser son application, pourvu qu'elle en manifeste son intention à l'autre Partie 30 jours d'avance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

P r a h a, le 18 décembre 1924.

N. HØST m. p.

A Son Excellence

Monsieur le Dr. E d v a r d B e n e š,
Ministre des Affaires Etrangères

à Praha.

dovati výhod, jež království Dánské přiznalo nebo přizná v budoucnosti Norsku nebo Švédsku nebo oběma těmito zemím, dokud se tyto výhody nepřiznají státu třetímu.

Království Dánské nebude se v důsledku ustanovení předcházejících dovolávati výhod z jakékoliv zvláštní dohody, jež by mohla být uzavřena republikou Československou s Rakouskem nebo s Maďarskem, v souhlasu s hospodářskými klausulemi mírových smluv s Rakouskem a Maďarskem, k zavedení zvláštní celní úpravy ve prospěch určitých plodin nebo výrobků pocházejících a přicházejících z těchto zemí.

Království Dánské nebude moci požadovati výhod, vztahujících se k pohraničnímu obchodu, styku a dopravě, jež by z důvodů místních byly přiznány státům sousedním v pohraničních pásmech.

Království Dánské a republika Československá přiznávají si vzájemně právo jmenovati konsuly a konsulární agenty na území druhé země, při čemž se rozumí, že tito funkcionáři budou požívatí těchže výsad, práv a osvobození jako konsulové a konsulární agenti státu požívajícího nejvyšších výhod.

Hořejších ustanovení nebude se používati na Gronsko.

Je shoda v tom, že co nejdříve bude zahájeno jednání k cíli uzavření zvláštních dohod o určitých otázkách sociálně-politických, jakož i o vzájemném zacházení s příslušníky v oboru služby vojenské.

Předcházející prozatímní úprava nabude působnosti patnáctého dne počítajíc od data této noty a zůstane tak dlouho v účinnosti, až ustanovení v ní obsažená stanou se shora řečenou definitivní smlouvou zbytečnými, nebo až do 30. dubna 1925. Před touto dobou ji každá z obou stran bude moci rozvázati, s podmínkou, že svůj úmysl v tomto směru projeví druhé straně 30 dní napřed.

Račte přijmouti, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

V P r a z e dne 18. prosince 1924.

N. HØST v. r.

Jeho Excelenci

panu Dr. E d v a r d u B e n e š o v i,
ministru zahraničních věcí

v Praze.

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux notes échangées à la date d'aujourd'hui, contenant l'arrangement provisoire de commerce entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque, je me permets de faire remarquer à Votre Excellence, que, vue les relations qui existent entre le Danemark et l'Islande conformément à la loi unionnelle dano-islandaise du 30 novembre 1918, la République Tchécoslovaque ne pourrait pas réclamer les avantages que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

P r a h a, le 18 décembre 1924.

N. HØST m. p.

A Son Excellence

Monsieur le Dr. E d v a r d B e n e š,
Ministre des Affaires Etrangères
à Praha.

(Překlad.)

Pane ministře,

v důsledku not vyměněných dnešního dne, obsahujících prozatímní obchodní úpravu mezi královstvím Dánským a republikou Československou, dovoluji si oznámiti Vaší Excelenci, že se zřetelem k vztahům, stávajícím mezi Dánskem a Islandem podle spolkového zákona dánsko-islandského ze dne 30. listopadu 1918, Československá republika nemohla by požadovati výhody, které Dánsko poskytlo nebo by mohlo poskytnouti v budoucnosti Islandu.

Račte přijmouti, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

V P r a z e dne 18. prosince 1924.

N. HØST v. r.

Jeho Excelenci

panu Dru E d v a r d u B e n e š o v i,
ministru zahraničních věcí
v Praze.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays et de continuer sur la même base que jusqu'ici les négociations qui ont eu lieu en vue de la conclusion d'un traité de commerce définitif entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Danemark et les faire aboutir, le plus tôt possible, à une solution satisfaisante pour les deux Parties, j'ai l'honneur, dûment autorisé, de faire savoir à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion d'un tel traité définitif, à condition de réciprocité, les ressortissants et les sociétés de caractère économique, les agents et voyageurs de commerce danois, munis d'une carte de légitimation dûment délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, ainsi que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Royaume de Danemark et les échantillons des voyageurs de commerce, jouiront inconditionnellement sur le territoire tchécoslovaque d'un traitement à tous les égards aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et aux produits naturels ou fabriqués de la nation la plus favorisée. Ce traitement est accordé notamment dans tout ce qui concerne les opérations commerciales des ressortissants et sociétés de caractère économique danois, leur accès à s'établir sur le territoire

(Překlad.)

Pane ministře,

projevuje živé přání podporovati a rozvíjeti hospodářské styky mezi oběma našemi zeměmi, jakož i pokračovati na stejném základě jako doposud v jednáních, jež se konala k cíli uzavření definitivní obchodní smlouvy mezi republikou Československou a královstvím Dánským, a dovršiti je co nejdříve řešením pro obě strany uspokojivým, mám čest oznámiti Vám, jsa k tomu náležitě zmocněn, že do uzavření takové definitivní smlouvy budou s podmínkou vzájemnosti příslušníci a společnosti povahy hospodářské, jednatelé a obchodní cestující dánští, mající legitimaci řádně vystavenou příslušnými úřady své země, jakož i plodiny nebo výrobky pocházející a přicházející z království Dánského a vzorky obchodních cestujících požívati bezpodmínečně na území československém zacházení ve všech ohledech stejně příznivého, jako se poskytuje příslušníkům, společnostem, plodinám a výrobkům státu požívajícího nejvyšších výhod. Toto zacházení přiznává se zejména ve všem, co se týká obchodní činnosti dánských příslušníků a společností povahy hospodářské, jejich usazování na území československém, práva nabývatí a držeti tam majetek jakéhokoli druhu, obchodovati tam, provozovati tam živnosti a jakékoli jiné povolání, při čemž se rozumí, že připuštění všech těchto společností

tchécoslovaque, le droit d'y acquérir, d'y posséder toute sorte de propriété, d'y faire le commerce, d'y exercer l'industrie et toute autre profession, étant entendu que l'admission de toutes ces sociétés sur le territoire de l'autre Partie reste toujours subordonnée aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur dans le Pays respectif. Au sujet des impôts et taxes de quelque nature qu'ils soient, les ressortissants danois ne seront assujettis aux autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans tous ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et les formalités douanières, le transit, ainsi qu'en matière de régime de contrôle des importations et exportations de sorte que toute levée de prohibition ou de restriction d'importation et d'exportation accordée même à titre temporaire au profit des produits d'une puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance du Royaume de Danemark, sous réserve des prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées pour des raisons de sécurité publique, de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes utiles, ainsi que pour les marchandises faisant objet d'un monopole d'Etat.

Jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, prévu ci-dessus, qui devra assurer d'une façon satisfaisante l'échange de marchandises réciproque, un traitement bienveillant sera accordé de la part de la République Tchecoslovaque, en ce qui concerne l'octroi de permission d'importation dans la République Tchecoslovaque pour les produits danois.

Les navires danois jouiront dans les ports tchécoslovaques et sur les cours d'eau de la République Tchecoslovaque d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux navires de la nation la plus favorisée, toutefois, sous réserve du droit de faire le cabotage.

Sur les chemins de fer, les marchandises danois jouiront, en ce qui concerne l'expédition et tous les frais de transport, du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

La République Tchecoslovaque ne pourra, par suite des dispositions précitées, réclamer les faveurs que le Royaume de Danemark a accordées ou accordera à l'avenir à la Norvège ou à la Suède ou aux deux Pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

na území druhé strany zůstává vždy podřízeno zákonům a předpisům, jež jsou nebo budou v dotyčné zemi v platnosti. Pokud jde o daně a poplatky jakéhokoliv druhu, nebudou příslušníci dánští podrobeni jiným nebo vyšším dávkám než těm, jež se vybírají nebo budou vybírat od příslušníků domácích.

Zacházení podle zásady nejvyšších výhod přiznává se ve všem, co se týká cel dovozních a vývozních i celních formalit a transitu, jakož i v oboru povolovacího řízení při dovozu i vývozu tak, že každé zrušení zákazu nebo omezení dovozu a vývozu, poskytnuté, byť dočasně, ve prospěch zboží třetí mocnosti, bude se vztahovati ihned a bezpodmínečně na totéž nebo podobné zboží pocházející a přicházející z království Dánského, s výhradou zákazů nebo omezení zachovaných nebo uložených z důvodů veřejné bezpečnosti, z důvodů zdravotních nebo na ochranu proti nákazám zvířecím nebo rostlinným, jakož i pro zboží, jež jest předmětem státního monopolu.

Až do uzavření shora zmíněné definitivní obchodní smlouvy, jež má uspokojivě zajistiti vzájemnou výměnu zboží, poskytne republika Československá dánskému zboží blahovlnné zacházení, pokud jde o udělování povolení k dovozu do republiky Československé.

Dánské lodi budou požívati v přístavech a na vodních tocích československých zacházení, jež nebude méně příznivé než to, jež se poskytuje nebo poskytne lodím státu požívajícího nejvyšších výhod, avšak s výhradou práva provozovati plavbu pobřežní.

Na železnicích bude zboží dánské požívati ve všem, co se týká přepravy a všech poplatků přepravních, zacházení používaného na stát požívající nejvyšších výhod.

Republika Československá nebude moci v důsledku ustanovení předcházejících požadovati výhod, jež království Dánské přiznalo nebo přizná v budoucnosti Norsku nebo Švédsku nebo oběma těmito zemím, dokud se tyto výhody nepřiznají státu třetímu.

Le Royaume de Danemark n'invoquera pas, par suite des dispositions précitées, les avantages de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par la République Tchécoslovaque avec l'Autriche ou avec la Hongrie, conformément aux clauses économiques des Traités de Paix avec l'Autriche et la Hongrie, pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance de ces pays.

La République Tchécoslovaque ne pourra exiger les faveurs relatives au commerce, au trafic et aux communications de frontière qui pour des raisons locales, seraient accordées aux Etats limitrophes dans les zones frontalières.

La République Tchécoslovaque et le Royaume de Danemark s'accordent mutuellement le droit de nommer les consuls et agents consulaires sur le territoire de l'autre Pays, étant entendu que ces fonctionnaires jouiront des mêmes privilèges, droits et immunités que les consuls et agents consulaires de la nation la plus favorisée.

Les dispositions ci-dessus ne seront pas appliquées au Groenland.

Il est convenu que des négociations en vue de la conclusion d'arrangements spéciaux concernant certaines questions de la politique sociale ainsi que le traitement réciproque des ressortissants en matière de service militaire seront entamées le plus tôt possible.

L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur le quinzième jour à partir de la date de la présente note et continuera ses effets jusqu'à ce que les dispositions y convenues soient rendues superflues par le susdit traité définitif, ou jusqu'au 30 avril 1925. Avant cette époque, chacune des deux Parties pourra cesser son application, pourvu qu'elle en manifeste son intention à l'autre Partie 30 jours d'avance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

P r a h a, le 18 décembre 1924.

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

A Son Excellence

*Monsieur Niels Johan Wulfsberg
H ø s t,*

*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
du Danemark*

à Praha.

Království Dánské nebude se v důsledku ustanovení předcházejících dovolávati výhod z jakékoliv zvláštní dohody, jež by mohla býti uzavřena republikou Československou s Rakouskem nebo s Maďarskem, v souhlasu s hospodářskými klausulemi mírových smluv s Rakouskem a Maďarskem, k zavedení zvláštní celní úpravy ve prospěch určitých plodin nebo výrobků pocházejících a přicházejících z těchto zemí.

Republika Československá nebude moci požadovati výhod, vztahujících se k pohraničnímu obchodu, styku a dopravě, jež by z důvodů místních byly přiznány státům sousedním v pohraničních pásmech.

Republika Československá a království Dánské přiznávají si vzájemně právo jmenovati konsuly a konsulární agenty na území druhé země, při čemž se rozumí, že tito funkcionáři budou požívati těchže výsad, práv a osvobození jako konsulové a konsulární agenti státu požívajícího nejvyšších výhod.

Hořejších ustanovení nebude se používati na Gronsko.

Je shoda v tom, že co nejdříve bude zahájeno jednání k cíli uzavření zvláštních dohod o určitých otázkách sociálně-politických, jakož i o vzájemném zacházení s příslušníky v oboru služby vojenské.

Předcházející prozatímní úprava nabude působnosti patnáctého dne počítajíc od data této noty a zůstane tak dlouho v účinnosti, až ustanovení v ní obsažená stanou se shora řečenou definitivní smlouvou zbytečnými, nebo až do 30. dubna 1925. Před touto dobou ji každá z obou stran bude moci rozvázati, s podmínkou, že svůj úmysl v tomto směru projeví druhé straně 30 dní před.

Račte přijmouti, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

V P r a z e dne 18. prosince 1924.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Jeho Excelenci

*panu Nielsovi Johanu Wulfsbergu
H ø s t o v i,*

*mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru
dánskému*

v Praze.

Monsieur le Ministre,

En accusant réception de votre note en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer que, vue les relations qui existent entre le Danemark et l'Islande conformément à la loi unionnelle dano-islandaise du 30 novembre 1918, la République Tchécoslovaque ne pourrait réclamer les avantages que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

P r a h a, le 18 décembre 1924.

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

A Son Excellence

Monsieur Niels Johan Wulfsberg
Høst,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
du Danemark

à Praha.

(Překlad.)

Pane ministrě,

potvrzuje příjem Vaší noty z dnešního dne, mám čest potvrditi, že se zřetelem k vztahům, stávajícím mezi Dánskem a Islandem podle spolkového zákona dánsko-islandského ze dne 30. listopadu 1918, Československá republika nemohla by požadovati výhody, které Dánsko poskytlo nebo by mohlo poskytnouti v budoucnosti Islandu.

Račte přijmouti, pane ministrě, projev mé hluboké úcty.

V P r a z e dne 18. prosince 1924.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Jeho Excelenci

panu Nielsovi Johanu Wulfsbergu
Høstovi,

mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru
dánskému

v Praze.

314.

Vládní vyhláška

ze dne 18. prosince 1924,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o prodloužení prozatímní úpravy obchodních styků mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými, sjednaná 5. prosince 1924.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zák. ze 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. ledna 1925 připojená dohoda o prodloužení prozatímní úpravy obchodních styků mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými ze dne 29. října 1923, sjednaná v Praze dne 5. prosince 1924.

Švehla v. r.

(Překlad.)

No. 198.805/24.

P r a h a, le 5 Décembre 1924.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que votre Gouvernement désire de proroger l'arrangement commercial entre les Etats-Unis et la Tchécoslovaquie, conclu le 29 Octobre 1923, qui, n'ayant pas été dénoncé avant cette date, devrait rester en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1924.

Le Gouvernement Tchécoslovaque s'inspirant des mêmes intentions est entièrement d'accord avec la proposition du Gouvernement des Etats-Unis.

Čís. 198.805/24.

P r a h a, dne 5. prosince 1924.

Pane Chargé d'Affaires,

mám čest potvrditi příjem Vaší dnešní noty, kterou jste mi ráčil sdělit, že Vaše vláda přeje si prodloužiti obchodní úpravu mezi Spojenými Státy a Československem, uzavřenou dne 29. října 1923, jež nebyvši vypovězena před tímto datem, měla by podržeti platnost až do 31. prosince 1924.

Vláda československá prodchnuta stejným úmyslem plně souhlasí s návrhem vlády Spojených Států.